



# FESTIVAL E2M DE CINÉMA IBÉRO-AMÉRICAIN

[www.encuentrodosedosmundos.org](http://www.encuentrodosedosmundos.org)



du 4 au 9 juin 2024

Cinéma Voltaire

ASSOCIATION CULTURELLE ENCUEINTRO DE DOS MUNDOS



FERNEY  
VOLTARE

**E2M**  
Encuentro de Dos Mundos



CINÉMA  
VOLTARE



# Sant'Ana Lima

AVOCATS INTERNATIONAUX

69, Rue de Lausanne, 1202 Genève - Suisse

T. +41 22 510 23 23 - F. +41 22 510 23 24

[liza@santana-lima.com](mailto:liza@santana-lima.com) — [www.santana-lima.com](http://www.santana-lima.com)



4 Grand' rue - 01210 Ferney-Voltaire

Tel. + 33 (0)450 42 36 76

[librairie@librairiecentreferney.fr](mailto:librairie@librairiecentreferney.fr)



39 avenue Voltaire - Ferney Voltaire



6 Grande rue  
01210 Ferney-Voltaire +33 4 50 42 28 76  
[www.mayani-yoga.com](http://www.mayani-yoga.com)



Cafés en grain et moulu Damman frères  
2 grand rue 01210 Ferney Voltaire / 04 50 40 65 35



1553 Rue de Genève  
01210 Ornex  
Tel: +33 (0)4 50 40 82 90  
Mobile: +33 (0) 6 18 15 45 05

## Troisième édition du Festival E2M de cinéma-ibéro américain de Ferney-Voltaire Du 4 au 9 juin 2024 au Cinéma Voltaire

Notre association, *Encuentro de Dos Mundos (E2M)*, a le plaisir de vous présenter la 3ème édition du festival du cinéma ibéro-américain de Ferney-Voltaire.

L'association, incontournable dans le panorama culturel du pays de Gex, continue son travail de promotion et diffusion de la culture hispanique à travers ses activités de cours de langue, d'ateliers de tango, d'événements musicaux, de conférences, la création d'un ciné-club et de sorties.

Notre passion pour vous faire découvrir le cinéma actuel venu d'Espagne et d'Amérique Latine est inlassablement au rendez-vous.

Toujours grâce au Cinéma Voltaire, cette aventure est possible année après année malgré toutes les incertitudes. Nous voulons leur exprimer notre sincère gratitude pour cette riche collaboration de longue date.

Comme dans la première édition de 2022, nous nous réjouissons de pouvoir compter sur la programmation spéciale du Cinéma de Versoix, dont l'excellente sélection va sans doute compléter la nôtre. Le bonheur des amateurs de tango est garanti avec le film *Adiós Buenos Aires* de German Kral et la bande son est un régal.

Dans cette édition, nous ouvrirons la sélection avec un film espagnol très puissant, *O Corno*, de Jaione Camborda, qui a emporté la Coquille d'or du festival de San Sebastian 2024. La réalisatrice est la première femme à gagner la plus haute récompense de ce festival. Une problématique devant laquelle

la solidarité jouera un rôle clef.

Le film brésilien *La fleur de Buruti*, de João Salaviza et Renée Nader Messora nous fera découvrir, à travers les yeux d'une jeune fille indigène, le peuple Krahô vivant au cœur de l'Amazonie, qui lutte pour préserver sa liberté et sa survie. Une époustouflante plongée dans cette forêt, poumon de la planète, avec sa jeune protagoniste. Le film a obtenu le Prix d'Ensemble dans la section Un Certain Regard au Festival de Cannes 2023.

Une vision du cinéma bolivien arrive de la main de *Los de abajo* et de son réalisateur Alejandro Quiroga. Le titre, très évocateur, nous renvoie, entre autres références, au roman du mexicain Mariano Azuela. L'accès à l'eau est l'enjeu majeur de cette histoire, dans un univers impitoyable pour les plus démunis.

Avec le film chilien *Los colonos*, *opera prima* de Felipe Galvez, nous remonterons le temps pour nous situer dans la Patagonie chilienne à la fin du XIX siècle. Le film chilien est un western sans concession. Un savant exercice de style et d'équilibre entre épique et intimisme avec une photographie à couper le souffle. Il a gagné le prix du meilleur film dans la catégorie Un Certain Regard au Festival de Cannes 2023.

*Perdidos en la noche / Lost in the night*, est le film mexicain sélectionné cette année. Amat Escalante, le réalisateur, habitué du Festival de Cannes, signe un thriller sur fond de recherche d'une activiste environnementale disparue.



Nous vous présentons dans cette édition, le film le plus ambitieux de Lisandro Alonso, Eureka, avec le charismatique Viggo Mortensen. Nous voyagerons dans le temps et dans l'espace entre 1870 et 2019 et dans l'espace entre les États-Unis, le Mexique, et la forêt amérindienne. Un film chamanique contemplatif sur les ailes du temps. Un triptyque avec une atmosphère envoûtante à découvrir absolument.

Pour clore le festival nous avons deux magnifiques films argentins qui nous laisseront partir le cœur léger pour le rendez-vous de l'année prochaine et avec un grand sourire Rodrigo Moreno, livre dans **Les délinquants**, premier film argentin de la clôture, une réflexion sur le temps en suivant les tribulations de deux employés de banque ayant dérobé

une forte somme à leur employeur dans l'espoir d'une vie meilleure.

Pour le deuxième film nous avons la chance d'avoir en avant-première, le long métrage primé à San Sebastián, Puan / el profesor de María Alché et, Ils mettent en action la rivalité de deux professeurs de philosophie qui vont se disputer une chaire à l'université de Buenos Aires. Les acteurs Marcelo Subiotto et Leonardo Sbaraglia nous régaleront avec leur impeccable interprétation. L'humour comme puissante arme politique dans ces temps actuels est irrésistible.

Le jeune public pourra aussi profiter dimanche matin du film **Ainbo princesse d'Amazonie**, de Richard Claus et Jose Zelada, où la jeune Ainbo qui rêve d'être la meilleure chasseuse de Candamo devra faire face au fléau de la déforestation.

Nous vous attendons nombreux dans cette troisième édition et nous vous proposons de nous suivre sur les réseaux :

 [www.e2m.plus/](http://www.e2m.plus/)

 [www.facebook.com/Encuentrododosmundos.Ferney](https://www.facebook.com/Encuentrododosmundos.Ferney)

 [@encuentrododosmundos3](https://www.instagram.com/encuentrododosmundos3)

Pour rejoindre l'association vous pouvez nous écrire à :

 [e2msecretariat@gmail.com](mailto:e2msecretariat@gmail.com)

**La diffusion de ce festival est fondamentale et nous comptons sur vous pour le faire connaître.**

**Bien entendu, nous aimerions vous retrouver autour de nos fameuses tapas et empanadas, meilleures que jamais. Ceci pendant toute la durée de l'évènement à côté du cinéma, dans la Maison du Projet. Un verre de bienvenue sera offert mardi 4 juin**

## LANCEMENT DU FESTIVAL

MERCREDI 05/06 – 20H30

AU CINÉMA VOLTAIRE

### O CORNO



1971, Espagne franquiste. Dans la campagne galicienne, María assiste les femmes qui accouchent et plus occasionnellement celles qui ne veulent pas avoir d'enfant. Après avoir tenté d'aider une jeune femme, elle est contrainte de fuir le pays en laissant tout derrière elle. Au cours de son périlleux voyage au Portugal, María rencontre la solidarité féminine et se rend compte qu'elle n'est pas seule et qu'elle pourrait enfin retrouver sa liberté...

**Un thriller social et émouvant. Prix Coquille d'or du festival de San Sebastian**

## SOIRÉE DE CLÔTURE

DIMANCHE 09/06 – 16H30

AU CINÉMA VOLTAIRE

### LES DÉLINQUANTS



Román et Morán, deux modestes employés de banque de Buenos Aires, sont piégés par la routine. Morán met en œuvre un projet fou : voler au coffre une somme équivalente à leurs vies de salariés. Désormais délinquants, leurs destins sont liés. Au gré de leur cavale et des rencontres, chacun à sa manière emprunte une voie nouvelle vers la liberté.

**Un film inventif, facétieux et libre. Il a tout pour nous plaire**

DIMANCHE 09/06 – 20H45

AU CINÉMA VOLTAIRE

### PUAN / EL PROFESOR – AVANT PREMIÈRE



Professeur terne et introverti, Marcelo enseigne depuis des années la philosophie à l'Université de Buenos Aires. Un jour, se présente enfin l'occasion de briller : suite au décès de son mentor, il est pressenti pour reprendre sa chaire. Mais voilà que débarque d'Europe un autre candidat, séduisant et charismatique, bien décidé à lui-aussi briguer le poste.

**Un film touchant et drôle. À ne pas rater !**

# LES FILMS 2024

## ★ Cinéma Voltaire

Billetterie online Cinéma Voltaire: [www.cinemavoltaire.fr/reserver/](http://www.cinemavoltaire.fr/reserver/)

## ★ CinéVersoix

### O CORNO ★



1971, Espagne franquiste. Dans la campagne galicienne, María assiste les femmes qui accouchent et plus occasionnellement celles qui ne veulent pas avoir d'enfant. Après avoir tenté d'aider une jeune femme, elle est contrainte de fuir le pays en laissant tout derrière elle. Au cours de son périlleux voyage au Portugal, María rencontre la solidarité féminine et se rend compte qu'elle n'est pas seule et qu'elle pourrait enfin retrouver sa liberté...

**Un thriller social et émouvant. Prix Coquille d'or du festival de San Sebastian**

Jaione Camborda  
Espagne / Portugal 2024,  
1h45, vo st fr

Me 05-06 Ciné Voltaire 20h30

### LA FLEUR DE BURITI ★



A travers les yeux de sa fille, Patpro va parcourir trois époques de l'histoire de son peuple indigène, au cœur de la forêt brésilienne. Inlassablement persécutés, mais guidés par leurs rites ancestraux, leur amour de la nature et leur combat pour préserver leur liberté, les Krahô n'ont de cesse d'inventer de nouvelles formes de résistance.

**Un film vivifiant et reposant au même temps. Prix d'Ensemble dans la section Un Certain Regard au Festival de Cannes**

Renée Nader Messara,  
Joao Salaviza, 2024,  
Brésil, 2h04,  
vo krahô/portugais st fr.

Je 06-06 Ciné Voltaire 20h30

### LOS DE ABAJO ★



Gregorio est un paysan rustique et idéaliste qui vit frustré dans la ville de Rosillas. Arrogant et audacieux, il veut récupérer les eaux de l'ancien réservoir familial, détournées par le colonel Igrejas, un agriculteur argentin qui agit en connivence avec le maire de la ville au profit de la culture de ses propres vignes. Comment survit celui qui reste sur cette terre que tout le monde a décidé de quitter ?

**Un bel exemple de dynamisme du cinéma bolivien**

Alejandro Quiroga,  
Bolivie/Argentine/Brésil/  
Colombie, 2022  
1h28, vo st fr

Ve 07-06 Ciné Voltaire 17h30

### LES COLONS OPERA PRIMA ★



Terre de Feu, République du Chili, 1901. Un territoire immense, fertile, que l'aristocratie blanche cherche à « civiliser ». Trois cavaliers sont engagés par un riche propriétaire terrien, José Menendez, pour déposséder les populations autochtones de leurs terres et ouvrir une route vers l'Atlantique. Sous les ordres du lieutenant McClennan, un soldat britannique, et d'un mercenaire américain, le jeune métis chilien, Segundo, découvre le prix de la construction d'une jeune nation, celui du sang et du mensonge

**Film captivant et multi primé**

Felipe Galvez Haberle,  
Chili, 2023,  
1h37, vo st fr

Ve 07-06 Ciné Voltaire 20h30

### LOST IN THE NIGHT ★



Dans une petite ville du Mexique, Emiliano recherche les responsables de la disparition de sa mère. Activiste écologiste, elle s'opposait à l'industrie minière locale. Ne recevant aucune aide de la police ou du système judiciaire, ses recherches le mènent à la riche famille Aldama.

**Le Mexique violent, toujours source d'inspiration du réalisateur**

Amat Escalante, Mexique,  
Pays-Bas, Allemagne,  
Danemark, 2023,  
2h03 vo st fr

Sa 08-06 Ciné Voltaire 17h30

### EUREKA ★



Alaina est accablée par son travail d'officier de police dans la Réserve de Pine Ridge. Elle décide de ne plus répondre à sa radio.

Sa nièce, Sadie, attend son retour pendant une longue nuit, en vain. Sadie, triste, décide d'entamer son voyage avec l'aide de son grand-père. Elle s'envole dans le temps et l'espace vers l'Amérique du Sud.

Tout lui semble différent quand elle commence à percevoir les rêves d'autres indiens qui habitent dans la forêt. Ses conclusions sont incertaines...

**Un triptyque déroutant et féérique**

Lisandro Alonso, 2023,  
Argentine, 2h27, vo st fr

Sa 08-06 Ciné Voltaire 20h15

### AINBO, PRINCESSE D'AMAZONIE ★



Née au cœur de la forêt amazonienne, Ainbo n'a que 13 ans mais rêverait d'être la meilleure chasseuse de tout Candamo. Aussi se lance-t-elle au mépris de tous les dangers dans la lutte contre la déforestation, ce terrible fléau qui menace sa terre natale. Heureusement, elle sait que pour vaincre ses ennemis, coupeurs d'arbres et chercheurs d'or, elle pourra compter sur ses guides spirituels magiques : Vaca, un tapir aussi costaud que maladroit et Dillo, un tatou espiègle.

**Un beau film pour sensibiliser les enfants aux problèmes de l'environnement**

Jose Zelada, Richard  
Claus, 2021,  
Pérou/Pays-Bas,  
1h25 vo st fr  
À partir de 6 ans

Di 09-06 Ciné Voltaire 13h30

CHILI

MEXIQUE

ARGENTINE

PÉROU

ESPAGNE - PORTUGAL

BRÉSIL

BOLIVIE

## LOS DELINCUENTES ★



Román et Morán, deux modestes employés de banque de Buenos Aires, sont piégés par la routine. Morán met en oeuvre un projet fou : voler au coffre une somme équivalente à leurs vies de salaires. Désormais délinquants, leurs destins sont liés. Au gré de leur cavale et des rencontres, chacun à sa manière emprunte une voie nouvelle vers la liberté.

Rodrigo Moreno,  
Argentine, 2024  
3h09, vo st fr

Di 09-06 CinéVoltaire 16h30

## EL PROFESOR / PUAN AVANT PREMIÈRE ★



Professeur terne et introverti, Marcelo enseigne depuis des années la philosophie à l'Université de Buenos Aires. Un jour, se présente enfin l'occasion de briller : suite au décès de son mentor, il est pressenti pour reprendre sa chaire. Mais voilà que débarque d'Europe un autre candidat, séduisant et charismatique, bien décidé à lui-aussi briguer le poste.

Prix meilleur film au Festival de San Sebastián

María Alché et Benjamín Naishtat Argentine, 2023  
1h50, vo st fr

Di 09-06 CinéVoltaire 20h45

## ADIÓS BUENOS AIRES ★



2001, Buenos Aires, Julio vend sa boutique de chaussures et résilie le bail de son appart' pour partir en Europe. Une candide chauffeuse de taxi, ses comparses du quintet popu «Vecinos de Pompeya» dans lequel il joue du bandonéon, veulent le retenir. Même la crise bancaire s'en mêle ... Une comédie sociale et romantique que soulèvent les tangos classiques de Anibal Troilo et Jorge Caldara.

German Kral, 2024,  
Argentine/ALL.,  
1h34, vo espagnol st fr.

Ve 07-06 CinéVersoix 18h30

## LEVANTE ★



Afro-brésillienne de 17 ans, Sofia brille dans son club de volley-ball de Capão Leste à São Paulo. Son projet d'obtenir une bourse sportive au Chili est compromis par une grossesse non désirée. Son choix d'avorter se heurte à la rage des évangélistes et de la droite. Soulèvement d'une sororité gagnante, un film joyeusement solidaire !

Prix de la Presse internationale, Cannes 2023.

Lillah Hallo, 2024,  
Brésil, 1h39, vo  
portugais st fr., 14(16)

Sa 08.06 CinéVersoix 18h30

## CROWRÂ - LA FLEUR DE BURITI ★



Le peuple amazonien Krahô se met en scène dans une fiction vibrante d'harmonie et de résilience. Une fusion intime et sensorielle de récit chamanique et de résistance écologique contre les prédateurs de l'agro-business et des néolibéraux brésiliens.

Prix Un Certain Regard, Cannes 2023. Suivi d'un QR avec M. Rémi Orsier, directeur du DOCIP (Centre doc. et info des peuples autochtones).

Renée Nader Messara,  
Joao Salaviza, 2024,  
Brésil, 2h04,  
vo krahô/portugais st fr.  
14(16)

Sa 08.06 CinéVersoix 20h30

Suivi d'une discussion avec M. Rémi Orsier, directeur du DOCIP (Centre info des peuples autochtones), Pedro Albar et Nicolas Sitbon, association AYA (Appui au peuple Yanomami d'Amazonie)

## ÉVÈNEMENTS MUSICAUX le 4 et le 9 Juin



Nous vous invitons à l'ouverture musicale du festival, un jour avant, le 4 juin à 18h30 à la Maison du Projet (à côté du Cinéma Voltaire) avec le chanteur argentin Hernán Genovese. Un verre de bienvenue sera proposé.

Pour notre évènement musical de clôture, le 9 juin à 19h15, nous aurons la chance d'avoir le duo formé par Patricia Tondreau et Sergio Valdeos qui jouera des musiques d'Amérique Latine.

**Au plaisir de vous retrouver !!!**

Chaque vendredi

plus un ou deux samedis  
et dimanches par mois

de septembre à juin

Tarifs de 5 à 12 Frs

les nouveautés  
du cinéma mondial en VO

et un riche programme  
pour enfants

**Ciné** cineversoix.ch  
**VerSoix**

**VO**

CINÉMAVOLTAIRE

77 Chem. de la Poterie  
01210 Ferney-Voltaire

[www.cinemavoltaire.fr](http://www.cinemavoltaire.fr)

# SATORIZ

le bio pour tous!



**MAGASINS BIO**  
**FERNEY**  
**ORNEX - THOIRY**



15 Grand' Rue, 01210 Ferney-Voltaire

**VOLTAIRE**  
**IMPRIMERIE**

ZA de la Poterie 01210 Ferney-Voltaire  
+33 450 40 64 65



2 Av. des Sports, 01210 Ferney-Voltaire  
04 50 40 93 92

labrasseriehenriette.fr

# GRILLE HORAIRE

## CINÉMA VOLTAIRE



77 CHEM. DE LA POTERIE, 01210 FERNEY-VOLTAIRE - TÉL : 04 50 40 84 86  
<https://www.cinemavoltaire.fr/>

mer. 05 juin	jeu. 06 juin	ven. 07 juin	sam. 08 juin	dim. 09 juin
				<b>13h30</b> Pérou Ainbo, princesse d'Amazonie Jose Zelada, Richard Claus, 2021, Pérou/Pays-Bas, 1H25 vo st fr
		<b>18h00</b> Bolivie Los de abajo Alejandro Quiroga, Bolivie/Argentine/ Brésil/Colombie, 2022, 1h28, vo st fr	<b>17h30</b> Mexique Lost in the night Amat Escalante, Mexique, Pays-Bas, Allemagne, Danemark, 2023, 2h03 vo st fr	<b>16h30</b> Argentine Los delincuentes Rodrigo Moreno, Argentine, 2024 3h09, vo st fr
<b>20h30</b> Espagne - Portugal	<b>20h30</b> Brésil	<b>20h30</b> Chili	<b>20h15</b> Argentine	<b>20h45</b> Argentine
O Corno Jaione Camborda Espagne / Portugal 2024, 1h45, vo st fr	La Fleur de Buriti Renée Nader Messara, Joao Salaviza, 2024, Brésil, 2h04, vo krahô/portugais st fr.	Les colons Felipe Galvez Haberle, Chili, 2023, 1h37, vo st fr	Eureka Lisandro Alonso, 2023, Argentine, 2h27, vo st fr	Puan / El Profesor Maria Alché et Benjamín Naishtat Argentine, 2023 1H50, vo st fr

## CINÉVERSOIX

CH. DES COLOMBIÈRES 4, 1290 VERSOIX, SUISSE : TEL. +41227552718  
info@cineversoix.ch - [www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)



ven. 07 juin	Sa. 08 juin
<b>18h30</b> Argentine/ALL.	<b>18h30</b> Brésil
Adios Buenos Aires German Kral, 2024, Argentine/ ALL., 1h34, vo espagnol st fr., 12(12)	Levante Lillah Hallo, 2024, 1h39, vo portugais st fr., 14(16)
	<b>20h30</b> Brésil
	Crowrà - La fleur de Buriti Renée Nader Messara, Joao Salaviza, 2024, 2h04, vo krahô/portugais st fr., 14(16)

### Tarifs du festival au Cinéma Voltaire

- Membres d'Encuentro de Dos Mundos: 6,50€
- Tarif normal: 9,50 €
- Tarif réduit et abonnements, suivez le lien: <https://www.cinemavoltaire.fr/>

### Tarifs de CinéVersoix

- Pour les membres d'E2M et des associations partenaires, ce sera 8 Frs Tarif plein : 12 Frs
- Tarif réduit : 10 Frs
- Plus d'information: <https://www.cineversoix.ch>

# E2M

Encuentro de Dos Mundos

Encuentro de Dos Mundos est une association présente depuis longtemps dans le Pays de Gex, qui a pour objectif la diffusion de la culture hispanique et le partage de connaissances sur l'Amérique Latine et l'Espagne.

Encuentro de Dos Mundos propose de nombreuses activités tout au long de l'année:

- Cours d'espagnol pour enfants et adultes
- Atelier de tango
- Conférences, activités culturelles et rencontres
- Ateliers pour enfants
- Festival de cinéma Ibéro-américain
- Sorties

Rendez-vous l'année prochaine pour une nouvelle édition du festival et en attendant nous vous proposons de découvrir notre association, de participer avec nous, et de devenir membre!

## Nos partenaires associatifs et institutionnels

La Section Espagnole du Lycée International de Ferney-Voltaire; L'Association de Parents d'élèves de la Section Espagnole (APASE); Association Palenque (Genève), Institut Florimont (Genève)

*Un grand merci à tous nos sponsors pour leur précieux soutien !!!*

[www.encuentrodedosmundos.org](http://www.encuentrodedosmundos.org)

Nous voulons remercier tout particulièrement la mairie de Ferney-Voltaire pour son soutien inconditionnel.

